

Alfred de VIGNYの*Cinq-Mars*¹⁾とその続篇計画²⁾について

田 中 隆 二

VIGNYは、歴史小説*Cinq-Mars*(歴史小説としては、これが唯一公表された作品ですが)出版以前、既にその続篇を構想していたようであります。それは、「詩人の日記」1824年の記事に次のような文があるからです：L'idée mère du roman sur Louis XIV : que le pouvoir absolu est l'anarchie et la barbarie.

*Le Journal d'un Poète*や*Mémoires inédits*には、*Cinq-Mars*の続篇の計画が幾つか、或いは幾つも見出されます。しかし、どれも計画の断片です。どれが最も主要なものか、どれに収斂するべきものなのか、結局わかりません。ただ、次のことは言えそうなので、プレイアッド版ヴィニ全集の新版(Alphonse Bouvet編注)では、*La Suite de «Cinq-Mars»*として一括して纏めてあります。

*Cinq-Mars*の直接の続篇の計画は、最初、「La Duchesse de Portsmouth」と題されていました。次に、「Le MAINE-GIRAUD」と題され、Hermine de Blanzac(又はFéra)が女主人公であった可能性もありましたが、その後、「La Tour de Blanzac」という題が優勢になり、最後の題の計画断片の主人公は、ほぼ、Balthasar de Farguesに固定しつつありました。しかも、この計画断片が最もよくその計画内容を私共amateur de VIGNYに推測を可能とさせるものであります。

資料(一)

Après avoir achevé l'histoire de *La Duchesse de Portsmouth* qui sera le second degré de la décadence de la noblesse, le degré de la corruption employée par Louis XIV et succédant au degré de la hache commencé par Richelieu, je ferai un autre roman intitulé *Le Soldat* qui sera la dernière partie de mon épopée, puis un premier roman prenant le plus grand et le premier martyr sous saint Louis, précédé d'un volume qui servira de préface à tout l'ouvrage et sera intitulé *Histoire de la grandeur et du martyr de la noblesse de France*.

Tout sera ensuite réimprimé par ordre, après que chaque roman aura son succès

séparément.

Le Journal d'un Poète, Pléiade en 1948 tome II p.989 (1883), *La Suite de «Cinq-Mars»*, Pléiade en 1993 (14[septembre ou novembre 1833]), pp.434-435.

Le MAINE-GIRAUD, ROMAN HISTORIQUE, — Sur un parchemin que j'ai retrouvé dans mes papiers de famille, je ferai un roman historique.

Ce sera une assez noble manière de donner de la valeur à cette pauvre terre.

Les décorations seront mes terres et le château du Maine-Giraud avec les Ruines de Blanzac.

Le Journal d'un Poète, Pléiade en 1948 tome II p.1108 (1838), *La Suite de «Cinq-Mars»*, Pléiade en 1993[1838], p.437.

LA TOUR DE BLANZAC

Suit de *Cinq-Mars*

BARTHAZAR DE FARGUE. (Caractère) HISTOIRE VRAIE.

Retrouvé dans la forêt de Saint-Germain à Courson, près Basville.

Jugé et condamné en vertu d'un arrêt du Conseil du 18 février 1665. (Jugement sans appel du mars suivant 1665.)

Le prétexte fut prévarication dans les fournitures de pain.

Le fond fut la vengeance de son ardeur dans la guerre de la Fronde contre Mazarin et le Roi (Anne d'Autriche mourut l'année suivante, 1660).

Il vivait paisible depuis l'amnistie et comptait sur elle.

Louis XIV fit partager ses biens après qu'il fut *pendu*, montant à trois cent cinquante mille livres, au premier président Lamoignon.

Vivait seul à Courson n'avait ni femme ni enfants.

Mémoires inédits 1958 p.309, *La Suite de «Cinq-Mars»* Pléiade en 1993 tome II pp.

Barthazar de Fargues を主人公とする、この歴史小説の計画断片は、1852～1853年の日付がついております。そしてタイトルだけしか与えられていない、*La Duchesse de Portsmouth* や *Le Maine-Giraud* の物語と比較すると、こちらは主人公の生涯がはっきりしているのと、ヴィニの資料説明が詳しいので、作品そのものは存在しないながら、これまでの色々な歴史小説の計画から、ヴィニの意図(或いは企画)はより多く推測できます。

つまり19世紀ラールスにやっと5, 6行しか説明のない、歴史上実在の人物としては殆どとるに足りない人物を主人公として、ヴィニは *Cinq-Mars* 侯爵に続く、フランスの貴族の偉大さと殉難の例証を示そうとしたと考えられます。

Barthazar de Fargues は *Cinq-Mars* ほど有名ではありません。したがって史実を改変する時、前作より、その点でもっと批判を少なくすることは出来たかもしれません。しかしヴィニが依拠したと思われる Saint-Simonの anecdote そのものの信憑性がそもそも問題であるようです。そして、なによりもヴィニらしいと思われるのは、その逸話が、彼にとって、彼の考えである「フランスの貴族の偉大さと殉難の歴史」、しかも勿論後者「殉難」の象徴として、相応しいと想像されたらしいことです。

結局、ヴィニは、彼の最初にして最後の歴史小説 *Cinq-Mars* を書いた時と、Barthazar de Fargues を主人公として、*La Tour de Blanzac* を書こうと計画していた1850年以降も、恐らくもっと後も、つまり臨終の時迄、その主張したかったことは、殆ど何も変わっていないと考えられます。

変わったのは、というより進んだのは、歴史をより客観的に見る、或いは考えるようになった事ではないかと私には思われます。勿論、そこに恨みとか憎しみとかが、依然として付随していたことも否定できないと想像されますが。

進んだのは、bourgeoisie にたいするヴィニの批判です。歴史小説 *Cinq-Mars* では、僧侶に対する非難は顕著ですが、農民、bourgeoisie、貴族等の、所謂社会階級は、共存し得る存在として描かれております。これに反して、*Cinq-Mars* の続篇計画では、貴族とbourgeoisie の対立、抗争が明らかに主要テーマとなっています。

先にも述べましたが、ヴィニのbourgeoisie観は、彼の体験に根ざしたものであり、没落貴族と自分を想像する立場に由来する、偏見に満ちたものです。ヴィニは、勿論、唯物史観など知りません。経済的与件が歴史展開の根本的動因であることなど思いもよらなかったでしょう。ヴィニはbourgeoisie の台頭と権力把握の理由を«des sentiments des affranchis»と彼の命名する感情的要素の故のみに帰せしめようとしています。

ヴィニは階級闘争が貴族とbourgeoisie のそれから、資本家と労働者のそれへと移行することまで考え及んでおりません。もっとも、彼の洞察が今にもそれに到らんとしている事を予感させるものもありません。しかし、

それを言う、「ひいきの引き倒し」になりかねないので止めておきます。ヴィニの貴族としての誇りは、このles affranchis に過ぎないbourgeoisie を、未来において打ち破るものが、prolétariat であることを、彼が予見することを許さなかったのだと言っておきましょう。

資料(二)

La Bourgeoisie est une aristocratie passionnée. Elle se sent humiliée de la présence de l'ancienne noblesse, qui forme un nuage doré entre elle et le trône. Elle aspire à un trône bourgeois où elle soit la Cour.

Le Journal d'un Poète, Pléiade en 1948, 1840, p.1135.

La Bourgeoisie. —S'il arrive qu'une révolution se lève à son insu, la Bourgeoisie se range, la laisse passer, l'applaudit, fait la morte puis remonte sur l'eau, envahit la Révolution et l'absorbe. Elle agit en cela précisément comme le Chinois qui, souvent conquis par les Turcs, les laisse faire sans décroiser ses bras ni ses pieds, puis les prenant dans l'immense réseau de son immobilité et de sa richesse, les absorbe et en fait de nouveaux Chinois, régulièrement soumis à ses mœurs et à ses lois.

Le Journal d'un Poète, Pléiade en 1948, 1842, p.1163.

La Bourgeoisie est maîtresse de la France ; elle la possède en longueur, en largeur, en profondeur. Elle tient le sol, qu'elle fait trancher, retourner et aplanir par la pioche et l'araire du Journalier ; les capitaux, qu'elle fait circuler et multiplier par les ouvriers de ces fabriques... Elle régit la force publique par ses magistrats, ses notaires, ses avoués et ses huissiers, elle juge le paysan et le grand seigneur... Du maréchal au caporal, elle commande presque seule toutes ses armées.

Le Journal d'un Poète, Pléiade en 1948, 1842, p.1163.

Ordonnance

Un jour, un homme apparut sur la montagne des oisifs qui dansaient et jouaient sur de riches tapis, couronnés de fleurs et d'or et ne se donnant aucune peine, tandis qu'en bas il y avait une grande multitude qui travaillait et mourait de male mort.

L'or qu'avait gagné ce monde laborieux lui était arraché chaque soir et Sisyphe gravissait sans cesse le roc, avec sa roche qui retombait à chaque fois sur lui. Ces hommes laborieux et esclaves se multipliaient à l'infini, tandis que les autres étaient avarés et arrêtaient le nombre de leur famille par calcul, riant des pauvres qui disaient à leurs nombreux enfants : Gagnez votre pain!

Cet homme, qui voyait cela, s'étonnait de les voir soumis, lorsqu'il s'aperçut que leurs enfants innombrables s'arrêtaient dans leurs travaux et regardaient en haut, murmurant, et menaçant ceux qui jouissaient du fruit de leur labeur.

最後に、私が述べさせていたきたい事は、今後私は、ヴィニが遂に書くことのなかった作品の計画や、書きはしたが完成しなかった作品のことばかりに係うのではなく、現実に発表し、公表した作品にたち帰り、ヴィニが何故そういう書き方をしたのか、又それは、結局ヴィニの特質とどう関わるのかを明らかにしたいということです。

*Stello*や*Servitude et grandeur militaires*を、これ迄私はそういう視点から読んでおりませんでしたし、*Les Destinées*については、今も全然理解していません。初心にかえて、これから全く再挑戦することと致します。

注

- 1)「Cinq-Mars」については、筆者の最初の論文「VIGNYの「Cinq-Mars」について」(『フランス文学』第八号 1966, 編集兼発行者: 日本フランス語フランス文学会 中国・四国支部)にかなり詳しい説明があります。しかし、既に35年も前のものです。筆者の歴史小説としての「Cinq-Mars」に対する評価はあまり変わっておりませんが、VIGNYの作品としての「Cinq-Mars」解釈には変化が生じております。また、アルフレッド・ド・ヴィニ協会(Association des Amis d'Alfred de VIGNY)のBulletin には、「Cinq-Mars」に言及した論文が時々掲載されております。例えば、
- M. Cambien : «Cinq-Mars» sens dessus dessous (Bulletin n°16 Année 1986-1987)
 J.-P. Picot : «Cinq-Mars» aujourd'hui (Bulletin n° 17 Année 1987-1988)
 M. Jensen : «Cinq-Mars» dans «la Gazette de France» en 1826 (Bulletin n° 21 Année 1992)

Madeleine Ambrière : Du roman historique à l'histoire : l'auteur de «Cinq-Mars», sa renommée, son évolution (Bulletin n° 23 Année 1994)

これを良い機会として、「Cinq-Mars」再読」を考えています。

2)「Cinq-Mars」の続篇計画についても、「VIGNYの歴史小説「Cinq-Mars」とその続篇計画」（『島根大学文理学部紀要』第11号，1977）に、また殆ど同じ趣旨のことを拙著『アルフレッド・ド・ヴィニー研究—その名誉の感情の変遷—』（溪水社，1979）に書いております。しかしその時点では、未だプレイアットの新版ヴィニ全集は刊行されておりました。これは1993年にその第二巻proseが出版されましたので、現在「Cinq-Mars」の資料として、「La suite de «Cinq-Mars」」は作品「Cinq-Mars」の後に掲載されています。しかしその問題を取り上げた論文があるかどうかについては未調査です。